in the symbolist work that constructs the myth of St. Petersburg. The scientific significance of the work consists in the possibility to consolidate the materials obtained in the National Corpus of the Russian language, as well as to use them in scientific works about the style of A. Bely.

Keywords: A. Bely, the novel "Petersburg", compound verb predicate, auxiliary component.

Сведения об авторе:

Сатина Татьяна Васильевна, к. филол. н., доцент, доцент Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Москва, Россия; e-mail: sattv.75@mail.ru

А.А. Ткачев

РГАУ- МСХА им. К.А. Тимирязева

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПАРАДИГМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЯЗЫКОВОЙ МОДЕЛИ ООН

Аннотация

В статье рассмотрены требования к коммуникативным навыкам и умению общаться на официальных языках ООН как при работе в руководящих органах и структурах ООН, так и при замещении вакантных должностей. Определена структура и характеристика основных компонентов Языковой модели ООН, описаны языковые компетенции и субкомпетенции. Отмечены особенности освоения русского языка как иностранного в контексте данной модели, соотнесены уровни владения языком систем лингводиагностического

тестирования LTP и TORFL, приведены требования к тематическому минимуму лексического материала. Рассмотрение современной структуры экзамена на освоение языковых компетенций LTP позволяет эффективно подготовиться к его сдаче.

Ключевые слова: многоязычие, коммуникативный процесс, языковая модель, языковая компетенция, тестирование.

Организация Объединенных Наций (ООН) является одним из крупнейших в мире работодателей для профессиональных лингвистов. Несколько сотен специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации языка работают в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в гг. Нью-Йорк, Женева, Вена и Найроби, а также в региональных комиссиях, расположенных в гг. Бейрут, Аддис-Абеба, Бангкок и Сантьяго [1].

В специальной терминологии ООН «специалист по языку» относится к целому ряду специализированных и взаимосвязанных профессий — это переводчики и стенографисты, редакторы и корректоры, терминологи, сотрудники справочных служб. Многоязычие позволяет наладить коммуникативный процесс между государствами-членами ООН на заседаниях ООН с учетом лингвистических и культурологических особенностей сторон. Многоязычие обеспечивает расширение участия всех государств-членов в работе организации, направлено на повышение эффективности и более активное их участие.

В целях устранения диспропорции в использовании английского языка и остальных официальных языков ООН и обеспечения полного и равного отношения ко всем официальным языкам, Департамент глобальных коммуникаций ООН разработал стандарты по обеспечению многоязычия – т.н. Языковую модель ООН (UN Language Framework), которую можно считать сложившейся к 2018 году. Данная рамочная структура обеспечивает: согласованность между языковыми стандартами (конечная цель – обучение),

достоверность языковых оценок (конечная цель – карьерный рост), равное отношение к языкам (конечная цель – уважение разнообразия культур). Четыре уровня языковой компетенции ООН (от UN I до UN IV) определяют различные этапы степени освоения языка и использования любого из шести официальных языков в личном, общественном и профессиональном (для целей ООН) контекстах.

Графически Языковая модель ООН может быть представлена в виде полукруга, включающего взаимозависимые, перекрывающиеся компоненты и категории (рисунок 1).

Модель следует принципу ориентированного на профессиональную коммуникацию человеческого общения и содержит в своем ядре пользователей языка.

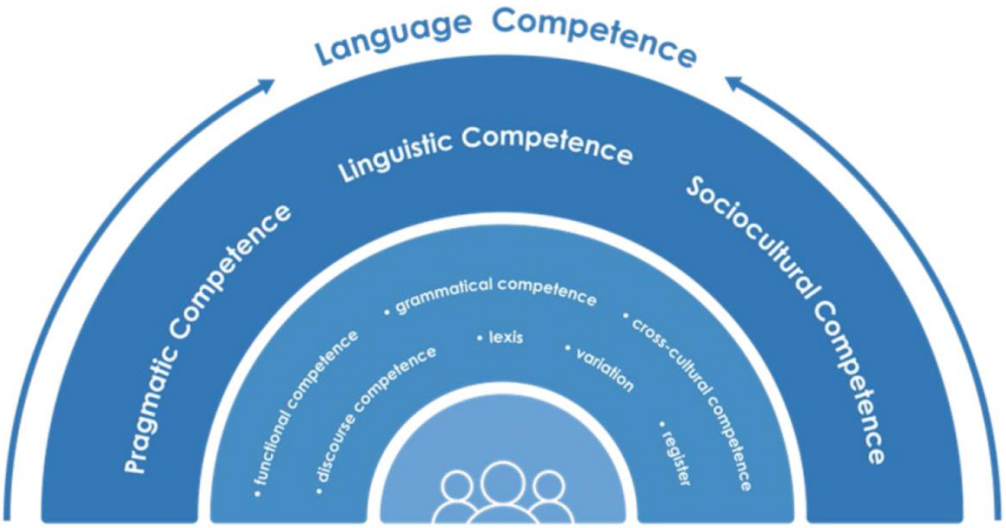


Рисунок 1. Схема Языковой модели ООН [2, 3]

Языковая компетенция включает в себя три основные субкомпетенции: прагматическую, лингвистическую и социокультурную, которые, в свою очередь, включают в себя соответствующие категории.

Прагматическая компетенция позволяет пользователю понимать и воспроизводить акценты и использование языка.

Лингвистическая компетенция направлена на создание и распознавание хорошо сформированных, осмысленных вербальных коммуникаций в

соответствии с правилами языковой системы на уровне отдельного предложения или текста.

Социокультурная компетенция позволяет пользователю распознавать и использовать социальные и культурные нормы, условности для общения и служебный этикет.

Подкомпетенции включают перекрывающие друг друга категории.

Функциональная компетенция позволяет пользователю интерпретировать и выполнять коммуникативные функции в определенных социальных и профессиональных контекстах.

Грамматическая компетенция позволяет распознавать лексические, морфологические, синтаксические, фонологические и орфографические особенности языка и эффективно использовать их для интерпретации, кодирования и декодирования слов и предложений.

Межкультурная компетенция позволяет приобщиться к культурным ценностям, традициям и поведению субъектов конкретного языка, понять свои собственные, и соответствующим образом адаптировать общение.

Дискурсивная компетенция позволяет пользователю соединять предложения в функционально-связные тексты.

Лексика характеризует уровень языка, состоящий из характерного для служебного вида коммуникации необходимого словарного запаса.

Вариация подразумевает географические или социальные разновидности языка, включая акценты и использование языка.

Регистр определяет степень формальности и приспособление стиля языка и его тона к конкретной коммуникативной ситуации.

Содержание каждого уровня Языковой модели ООН соответствует основной учебной программе того или иного официального языка ООН и содержит цели обучения, типы текстов и коммуникативные ситуации. Каждый уровень строится от одного к другому, от простого к сложному, от бытового до профессионально ориентированного.

Учебная программа по русскому языку Языковой модели ООН основана на современном русском языке без жаргонизмов и сложно оформленных идиом. Содержание программы, как утверждают разработчики, учитывает рекомендации Министерства образования Российской Федерации для преподавателей и студентов, изучающих русский язык как иностранный («Требование по русскому языку как иностранному»), а также основывается на опыте организации курсов по обучению русскому языку сотрудников и делегатов ООН в рамках Программы языковой подготовки (LTP) и Программы языковой и коммуникативной деятельности (LCP). Уровни владения Языковой модели ООН нормируются от UN I до UN IV, подготовка по освоению которых реализуется на UNOG Language courses (рисунок 2).

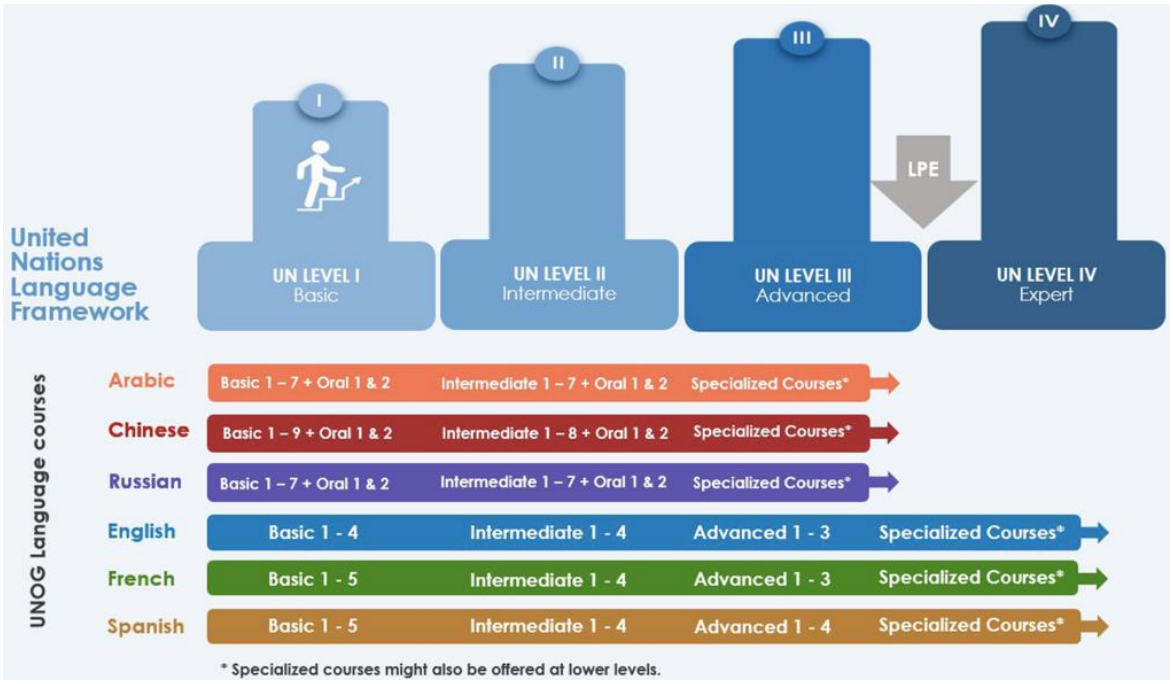


Рисунок 2. Профессионально-ориентированные программы обучения официальных языков ООН в рамках Программ подготовки LTP/LCP [4]

Уровень UN I направлен на освоение устойчивых грамматических конструкций русского языка (может быть соотнесен с уровнем владения русским языком ТЭУ и ТБУ ТРКИ), правил склонения существительных и прилагательных, спряжения глаголов, овладение базовым лексическим минимумом по темам: названия стран, городов, имена национальных героев;

профессии, места работы, трудовая деятельность; язык, обучение; семья; погода; еда, напитки и рестораны; покупки; одежда; город; природа, география, сельская местность; транспорт; дом; хобби, отдых, свободное время; биография.

Уровень UN II требует от пользователя знания особенностей грамматического строя языка (может быть соотнесен с уровнем владения русским языком ТРКИ-1), образование причастий и деепричастий, что требует расширенного словарного запаса, например, позволяя поддерживать вербальную коммуникацию как на простые темы - чувства, эмоции, мнение, семья, человек, работа и образование, досуг, городская и сельская жизнь, так и на требующие логических рассуждений темы – СМИ, мировые события, народы мира, окружающая среда.

Уровень UN III характеризует хорошие навыки применения в речи сложных грамматических конструкций, знание синтаксиса, стилей речи, что позволяет пользователю в полной мере владеть техникой профессионального и социального дискурса, структурирования сложной аргументации и подробного повествования (может быть соотнесен с уровнем владения русским языком ТРКИ-2). Темами для оценивания уровня освоения русского языка являются: человек и личная жизнь, работа и профессиональная жизнь, экономика и торговля, окружающая среда и экология, культура и искусство, наука и техника, права человека, политика и общество, здоровье и здравоохранение, деятельность ООН.

Уровень UN IV является экспертным (может быть соотнесен с уровнями владения русским языком ТРКИ-3 и ТРКИ-4), цели обучения при котором являются узкоспециализированными и будут значительно различаться в зависимости от контекста коммуникации и области знаний. На данном уровне носитель использует языковые навыки наиболее эффективно и гибко, постоянно поддерживая высокую степень беглости, точности и аккуратности речи. Продукт речевой деятельности данного уровня обеспечивает коммуникацию в большом разнообразии сложных контекстов и ситуаций (даже

неблагоприятных или непредсказуемых), при решении широкого круга вопросов (даже очень специфических или конфиденциальных) в личной, общественной и профессиональной сферах.

Отметим, что основная учебная программа по русскому языку разработана исключительно для уровней UN I - UN III, однако наиболее тестируемым уровнем при реализации Программы языковой подготовки (LTP) является уровень UN III – именно он чаще всего указан как требуемый в вакансиях на большинство должностей в структурах ООН. Экзамен на знание языка (Language Proficiency Examination, LPE) по русскому языку по состоянию на 2021 год был основан именно на уровне UN III Языковой модели ООН.

Экзамен LPE состоит из четырех разделов: аудирование, чтение, письмо и взаимодействие; говорение и взаимодействие.

Устная часть старого формата экзамена LPE в 2020 г. была заменена устной и интерактивной частью онлайн-экзамена, интервьюеры как очные собеседники не были задействованы.

Четыре раздела экзамена сгруппированы в 2 теста для прохождения их на специализированной онлайн-платформе: Тест 1 – Аудирование и чтение (100 минут), Тест 2 – Письмо и говорение (120 минут). Между тестами предусмотрен перерыв.

Каждый раздел экзамена LPE оценивается в 25 баллов. Результаты для оценки экспертами сохраняются в системе онлайн-экзаменов и тестов ООН.

В заключении хотелось бы отметить, что в работе Центров по обучению и мультилингвизму ООН – UNOG Centre for Learning and Multilingualism (CLM) – применяются высококачественные, современные, инновационные и эффективные возможности гибридного и смешанного обучения, имеется возможность прохождения краткосрочных курсов изучения языков на заданный уровень UN. Благодаря масштабной программе обучения языкам на всех шести официальных языках ООН, будущий студент-международник, переводчик, филолог или лингвист может не только получить фактические языковые компетенции, но и восполнить необходимые социокультурные

субкомпетенции, понять лингвострановедческие аспекты своей будущей деятельности на полях ООН, поскольку языковые курсы предусматривают и очное присутствие в Представительствах ООН в Женеве и Нью-Йорке [5].

Список литературы

1. Официальные языки ООН: официальный сайт / The UN Official Languages — Geneva. — URL: https://www.un.org/ru/our-work/official-languages (дата обращения: 13.01.2022). — Текст: электронный.

2. Bachman L., Palmer A. Language Assessment in Practice. UK: Oxford University Press, 2010. – P. 210. — Oxford. URL: https://www.academia.edu/8722791/Language_Assessment_in_Practice (дата обращения: 13.01.2022). — Текст: электронный.

3. Celce-Murcia M., Dornyei Z. & Thurrell S. Communicative Competence: A Pedagogically Motivated Model with Content Specifications. Issues in Applied Linguistics, 6(2), 1995. URL: http://dx.doi.org/10.5070/L462005216 (дата обращения: 13.01.2022). — Текст: электронный.

4. A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg, 1986. URL: http:// www.coe.int/lang-CEFR (дата обращения: 13.01.2022). — Текст: электронный.

5. Центр языка обучения и мультилингвизма ООН: официальный сайт / The UNOG Centre for Learning and Multilingualism (CLM). — Geneva. — URL: https://learning.unog.ch/exams-index (дата обращения: 13.01.2022). — Текст: электронный.

Aleksandr A. Tkachev
Russia State Agrarian University

RUSSIAN LANGUAGE IN THE PROFESSIONALLY ORIENTED LANGUAGE MODEL PARADIGM OF THE UNITED NATIONS

Abstract

The article considers the requirements for communication skills and the ability to communicate in the official languages of the UN, both when working in the governing bodies and structures of the UN, and when filling vacant positions. The structure and characteristics of the main components of the UN Language Model are determined, language competencies and subcompetences are described. The features of mastering the Russian language as a foreign language in the context of this model are noted, the levels of language proficiency of the LTP and TORFL exam systems of linguistic diagnostic testing are correlated, and the requirements for the thematic minimum of lexical material are given. Consideration of the modern structure of the exam for the development of language competencies LTP exam allows you to effectively prepare for its delivery.

Keywords: multilingualism, communication process, language model, language competence, testing.

Сведения об авторе:

Ткачев Александр Анатольевич, канд. техн. наук, доцент ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева, e-mail: tkachevaa@ya.ru